

ZMLUVA O DIELO

uzatvorená podľa § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
medzi:

Zhotoviteľ: **EURO VKM, s.r.o.**
Nám. M.Benku 12, 811 07 Bratislava
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava L,
Oddiel Sro, vložka číslo 32473/B
IČO 35 893 508
IČ DPH SK2021858014
Zastúpená: Ing. Martinom Mázikom
Bankové spojenie:
Tatra banka, akciová spoločnosť
číslo účtu: 2627735042/1100
IBAN: SK82 1100 0000 0026 2773 5042
(ďalej len „zhotoviteľ“)

a

Objednávateľ: **Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky**
Nám. SNP č. 33, 813 31 Bratislava
Zastúpené: Marek Mad'arič, minister kultúry
IČO: 00 165 182
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000071652/8180
(ďalej len „objednávateľ“)

Článok 1
Predmet zmluvy

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať pre objednávateľa preklady písomností zo slovenského jazyka do cudzích jazykov a z cudzích jazykov do slovenského jazyka za podmienok uvedených v tejto zmluve.
2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi za vykonané preklady cenu podľa článku 2.

Článok 2 Cena a platobné podmienky

1. Cena za preklady písomností je stanovená dohodou podľa zákona Národnej rady 18/1996 Z. z. o cenách v znení zákona č. 196/2000 Z. z. nasledovne:

Druh prekladu	Cena bez DPH	Cena vrátane DPH
z cudzieho jazyka do slovenčiny vrátane korektúry	449,- Sk 14,90 €	534,31 Sk 17,73 €
zo slovenčiny do cudzieho jazyka vrátane korektúry	549,- Sk 18,22 €	653,31 Sk 21,68 €
Prepisy z mg pásky - slovenčina	100,- Sk 3,31 €	119,- Sk 3,96 €
Čistopisy	60,- Sk 1,99 €	71,40 Sk 2,37 €
Jazyková korektúra	130,- Sk 4,31 €	154,70 5,13 €

Zvýšený počet normostrán pripadajúcich na jeden pracovný deň – rýchlostné príplatky vyjadrené v % – expresné preklady:

8 normostrán	1 deň	10%
10 normostrán	1 deň	20%
12 normostrán	1 deň	30%
Viac ako 12 normostrán	1 deň	50%

Norma pri písomných prekladoch na 1 pracovný deň je 6 normostrán (1 normostrana = 30 riadkov; 60 úderov, t. j. 1800 znakov).

- Cenu za plnenie predmetu zmluvy je možné upraviť len po vzájomnej dohode zmluvných strán v dôsledku zmeny všeobecne záväzných predpisov (daňové zákony, colné zákony, DPH), ktoré môžu vplyv na cenu plnenia predmetu zmluvy.
- Faktúra musí obsahovať náležitosti v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.
- Objednávateľ je povinný vystavenú faktúru uhradiť formou bezhotovostného platobného styku do 20 pracovných dní odo dňa jej doručenia do podateľne Ministerstva kultúry SR.
- V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne alebo neúplné údaje, je objednávateľ oprávnený ju do dátumu jej splatnosti vrátiť zhotoviteľovi, ktorý faktúru podľa charakteru nedostatkov buď opraví alebo vystaví novú. U takto opravenej alebo novej faktúry beží nová lehota jej splatnosti.
- Zálohovú platbu na jednotlivé objednávky zhotoviteľ nebude požadovať.

Článok 3

Rozsah činnosti a spôsob plnenia

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať plnenie predmetu zmluvy podľa čl. 1 na základe písomných objednávok objednávateľa zasielaných poštou, faxom, prostredníctvom elektronickej pošty alebo doručených objednávateľom osobne. V objednávke bude uvedené: termín plnenia, forma v akej má byť preklad odovzdaný, miesto doručenia a všetky údaje, potrebné k spracovaniu a fakturácii prekladu.
2. Zhotoviteľ potvrdí prijatie objednávky, požadovaný termín a spôsob odovzdania prekladu telefonicky, písomne alebo spätným potvrdením prostredníctvom elektronickej pošty.
3. Zhotoviteľ sa zaväzuje odovzdať podľa objednávky vykonané preklady faxom, na diskete, na CD nosiči alebo elektronicou poštou, v požadovanom formáte (Word, Excel a pod.) a vytlačené v súlade s požiadavkami objednávateľa. Dodané nosiče sa nefakturujú.
4. Zhotoviteľ sa zaväzuje v záujme zabezpečenia kvality prekladu vybrať vždy takého prekladateľa, ktorý je odborníkom v danom odbore. V prípade potreby odbornej konzultácie, zhotoviteľ zabezpečí pre prekladateľa konzultácie s objednávateľom.

Článok 4

Miesto plnenia

Miestom plnenia predmetu zmluvy je Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky, Nám. SNP 33, 813 31 Bratislava. Miestom plnenia môže byť aj sídlo rozpočtovej alebo príspevkovej organizácie objednávateľa, ak to uvedie objednávateľ v písomnej objednávke. Zhotoviteľ sa zaväzuje doručiť preklady spôsobom a na miesto určené objednávateľom v písomnej objednávke prekladu.

Článok 5

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať pre objednávateľa prekladateľské služby v cene stanovenej cene podľa čl. 2, v rozsahu a spôsobom plnenia podľa čl. 3 a doručiť na miesto plnenia podľa čl. 4.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje konať vždy podľa požiadaviek objednávateľa, podľa svojich schopností a možností s cieľom zabezpečiť čo najvyššiu kvalitu písomných prekladov.
3. Objednávateľ sa zaväzuje predkladať zhotoviteľovi jednotlivé objednávky vždy písomnou formou (list, fax, resp. e-mail) s uvedením jasných a zrozumiteľných požiadaviek týkajúcich sa zabezpečenia plnenia predmetu zmluvy.

4. Zhotoviteľ sa zaväzuje dodržiavať zásady prekladateľskej etiky, s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o informáciách, ktoré získa počas plnenia predmetu zmluvy. V prípade, že informácie poskytované pri prekladoch budú podliehať režimu utajenia, je zhotoviteľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 241/2001 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a podľa ustanovení § 558 a 559 Obchodného zákonníka.

Článok 6 **Zánik a vypovedanie zmluvy**

1. Pri podstatnom porušení zmluvnej povinnosti zhotoviteľom je objednávateľ oprávnený okamžite odstúpiť od zmluvy, ak to písomne (listom, faxom, e-mailom) oznámi zhotoviteľovi bez zbytočného odkladu po tom, ako sa o tomto porušení dozvedel.
2. Objednávateľ je oprávnený okamžite odstúpiť od zmluvy, keď sa pre zhotoviteľa stalo splnenie podstatných zmluvných povinností úplne nemožné.
3. Zmluvná strana, ktorá z uvedených dôvodov odstúpi od zmluvy, má právo požadovať od druhej strany náhradu škody (mimo prípadov charakterizovaných ako vyššia moc, resp. zásah úradných miest), ktorá jej vznikla.
4. Zmluvné strany môžu zmluvu písomne vypovedať aj bez uvedenia dôvodu výpovede. Výpovedná doba je jeden mesiac a začína plynúť dňom doručenia písomnej výpovede druhej zmluvnej strane.

Článok 7 **Zodpovednosť za vady**

1. V prípade zistenia zásadných odchýlok vykonaného prekladu s prekladateľským textom sa zhotoviteľ zaväzuje nezrovnalosti odstrániť do 24 hodín od vrátenia textu bezodplatne. Za zásadné odchýlky textu sa považujú tie odchýlky, ktoré menia význam textu.

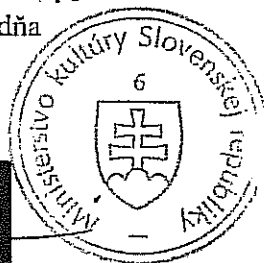
Článok 8 **Zmluvné pokuty a úroky z omeškania**

1. V prípade omeškania zhotoviteľa prekladu so splnením termínu dodania prekladu v zmysle objednávky, môže objednávateľ účtovať zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z ceny nedodaného predmetu zmluvy za každý začatý deň omeškania.
2. V prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry za vykonaný preklad nad dohodnutú dobu splatnosti, môže zhotoviteľ účtovať objednávateľovi úroky z omeškania vo výške 0,05 % z nesplatennej ceny fakturovanej sumy za každý začatý deň omeškania.

Článok 9 Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o skutočnostiach, subjektoch, materiáloch a dokumentáciách vyplývajúcich z predmetu plnenia tejto zmluvy.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami.
3. Táto zmluva sa uzatvára na dobu: 24 mesiacov, s možnosťou predĺženia.
4. Vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
5. Zmluvu je možné dopĺňať alebo meniť výhradne formou písomných dodatkov podpísaných obidvomi zmluvnými stranami, ktoré sa po podpísaní stávajú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
6. Zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z ktorých objednávateľ dostane tri rovnopisy a zhotoviteľ dostane dva rovnopisy.
7. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, vyplývajúce z plnenia tejto zmluvy budú riešiť prednostne rokovaniami o nožnej dohode, inak v súlade s ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.
8. Zmluvné strany si text zmluvy prečítali, jeho obsahu porozumeli a na znak súhlasu zmluvu podpísali.

18-08-2008
V Bratislave dňa



.....
za objednávateľa
Marek Maďarič
minister kultúry

V Bratislave dňa

.....
za zhotoviteľa
Ing. Martin Mázik
konateľ

